

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

**УДК 81`25**

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ)**

**Эдвард Иванович Глинчевский**

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,  
Россия

[ned81@yandex.ru](mailto:ned81@yandex.ru)

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности адекватного перевода образной лексики с учётом необходимости сохранения исходных образов, лежащих в основе плана содержания данных языковых единиц. Язык рассматривается как универсальная система знаков, которые являются вербальной манифестацией концептуальной картины мира, чьей базовой единицей является концепт. Концепт включает в себя, помимо прочего, образный компонент, который особенно ярко и инвариантно вербализуется в образной лексике. В статье перечисляются основные моменты, которые переводчик должен учитывать при корректной передаче образной лексики на язык перевода; характеризуются основные методы перевода образной лексики. На основе ряда приводимых в статье примеров обосновывается, что перевод образной лексики требует, прежде всего, творческого подхода, учёта культурно-исторических реалий, что является необходимым условием для успешного решения поставленных перед переводчиком задач.

**Ключевые слова:** образная лексика, метафора, переводческие трансформации, концепт, концептуальная картина мира, языковая картина мира, система знаков, игра слов, контекстуальный синоним

**Для цитирования:** Глинчевский Э. И. Специфика перевода образной лексики с английского языка на русский язык (на материале художественных фильмов) // Евразийский филологический вестник. 2026. Вып. 2 (14). С. 6–21.

## GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

UDC 81`25

### SPECIFICS OF TRANSLATION OF FIGURATIVE VOCABULARY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON FEATURE FILMS)

**Edvard I. Glinchevskiy**

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

[ned81@yandex.ru](mailto:ned81@yandex.ru)

**Abstract.** This paper concerns the specifics of adequate translation of figurative vocabulary, which must preserve the original images that underlie its plane of contents. Language is regarded as a universal system of signs that act as a verbal manifestation of the conceptual world image, whose basic unit is a concept. Any concept includes a figurative component, which is brightly manifested is figurative vocabulary. The article specifies the main points that a translator ought to consider to provide a correct translation of figurative vocabulary; it also characterizes the main methods to translate figurative vocabulary. Based on a number of examples, the paper gives reasons why translation of figurative vocabulary requires, first of all, applying a

creative approach, knowledge of cultural and historical background, which is a necessary condition to resolve the tasks set for a translator efficiently.

**Keywords:** figurative vocabulary, metaphor, translation transformations, concept, conceptual world image, language world image, system of signs, play of words, contextual synonym

**For citation:** Glinchevskiy E. I. Specifics of translation of figurative vocabulary from english into russian (based on feature films) // Eurasian Philological Bulletin. 2026; 2 (14): 6–21. (In Russ.).

### ***Введение***

Язык, как универсальная система знаков, является зеркалом и орудием мышления человека; посредством языка возможно выразить всё, что проходит через человеческое сознание – мысли, чувства, эмоции, образы. С. Г. Тер-Минасова выделяет три типа картины мира – реальная картина (т. е. тот, мир, который объективно существует вне зависимости от сознания человека), картина мира концептуальная (понятийная – та, которая имеет место в нашем сознании, тот мир, который субъективно воспринимается человеком и обществом), и картина мира языковая (по сути дела, представляющая собой вербальную манифестацию концептуальной картины мира) [7].

Базовая единица концептуальной картины мира – концепт. В нашем понимании концепт – это совокупность объективных свойств конкретного предмета / явления объективной реальности и свойств субъективных, которыми данный предмет / явление наделяется в человеческом сознании. В. И. Карасик выделяет три компонента концепта – понятийный (ядро концепта, совокупность объективных свойств предмета / явления), ценностный (какие именно культурные ценности связаны с данным предметом / явлением) и образный (какие именно образы, чувства, эмоции связаны с данным предметом / явлением) [4].

Ю. В. Рождественский выделяет ряд систем знаков [6]. Любой знак включает в себя два плана – план содержания (что именно обозначается) и план выражения (что именно служит в качестве обозначения). Ю. В. Рождественским выделяются такие системы знаков, как игры, обряды, меры, ориентиры, танец, костюм, музыка. Однако на фоне таких систем знаков особо выделяется язык: посредством определённого набора букв либо звуков (плана выражения) возможно выразить всё, что может выступать в качестве плана содержания. Некоторые учёные вводят такой термин, как «языковое сознание» – «особенности культуры и общественной жизни определённого человеческого коллектива, выражающиеся в психическом своеобразии и специфических чертах языка» [3, с. 12].

Ч. Моррис выделяет три измерения знака – синтактику (взаимоотношения между разными знаками), семантику (взаимоотношения между означаемым предметом / явлением и обозначающим его знаком) и прагматику (взаимоотношения между знаком и использующим его человеком) [5]. Семантика языковых единиц подразумевает не только основное, денотативное значение, отражающее объективные свойства обозначаемого словом предмета или явления. Семантика языковых единиц может включать и значение коннотативное, отражающее образы, ассоциации, чувства, эмоции, которые в человеческом сознании связаны с конкретным предметом / явлением. Тем самым, становится возможным говорить о таком пласте лексики языка, как образная лексика – лексика, в которой коннотативное значение языковых единиц играет, как минимум, не менее значимую роль, чем значение денотативное. Е. С. Голедова определяет образную лексику как лексику, выражающую представления о предметах и явлениях объективной реальности в виде ассоциативного метафорического образа [1, с. 12]. В образную лексику входят фразеологизмы, метафоры, пословицы; в образной лексике используется ряд стилистических средств для усиления экспрессивности и эмоциональности

– метафоры, сравнения, метонимии, что делает язык более красочным и выразительным.

При переводе художественных фильмов переводчик должен иметь в виду следующие моменты:

1. В разных культурах в силу различных культурных ценностей одни и те же концепты могут иметь различное содержание; они могут наделяться различными ценностями; им могут приписываться различные образы [8, с. 78]. Например, фраза «жизнь – это путь в жизнь вечную» в разных культурах может восприниматься по-разному, в зависимости от содержания в них концептов «жизнь» и «смерть». В частности, в культурах, где преобладают авраамические религии, это основа вероучения, гласящая, что земная жизнь человека движется по прямой от рождения до телесной смерти, после которой Бог судит человека по делам его и душу человека ждёт либо вечная жизнь в созерцании Бога лицом и к лицу, либо вечная смерть за совершённые в земной жизни грехи. В культурах же, где преобладают дхармические религии, жизнь и смерть – это круговорот, сансара, бесконечная цепь перерождений, прервать которую можно только войдя в состояние нирваны. Поэтому переводчик должен всегда помнить о том, что он является посредником не просто в межъязыковой, но и в межкультурной коммуникации.

2. Образная лексика может быть основана на конкретных исторических событиях, культурных традициях, географических реалиях, которые могут быть известны лишь носителям языка оригинала и непонятны носителям языка перевода [10, с. 53]. Например, выражение «георгиевская лента» в сознании носителей русской лингвокультуры неразрывно связано с Днём Победы в Великой отечественной войне и является одним из самых значимых символов данного праздника в современной России. Его эквивалент «Saint George's ribbon» в английской лингвокультуре таких ассоциаций не имеет, что требует особого внимания при переводе, прагматической адаптации данного выражения

(например, кратких пояснений, что в русской культурной традиции это почитаемый символ победы над нацистской Германией в 1945 году).

3. При просмотре художественных фильмов зритель получает информацию, испытывает определённые чувства и эмоции, получает те или иные образы не только посредством вербального контента фильма, но и музыки, игры актёров, визуальных образов. Тем самым, переводчик должен работать не просто с текстом, но с контекстом, в котором данный текст представлен. Например, если в оригинале персонаж фильма говорит «I'm on cloud nine», то в определённом контексте такое фразеологическое выражение можно передать его русским аналогом «Я на седьмом небе». Однако если в данном контексте подразумевается горькая ирония (к примеру, если в действительности персонаж испытывает отнюдь не радость и счастье, а горе и гнев из-за трагического известия), то данную фразу можно перевести и как «Я совершенно убит этим».

Таким образом, при переводе образной лексики переводчик должен сначала уяснить, какие именно образы лежат в основе значения языковых единиц, которые ему предстоит перевести. Далее, переводчик должен учесть, будет ли понятен его перевод получателям перевода в силу культурных различий, фоновых знаний об окружающем мире. Представляется возможным говорить о следующих методах перевода образной лексики:

1. Прямой перевод, который представляется уместным и целесообразным в случаях, когда в данном контексте культурные различия не столь критичны и переведённая дословно образная лексика может быть легко понятна носителям языка перевода. Например, фраза «you will act as a Trojan horse», переведённая как «вы сыграете роль троянского коня» будет легко понятной, т. к. носители как русской, так и английской лингвокультуры имеют представление о том, что представляет собой троянский конь, на основе имеющихся фоновых знаний древнегреческой мифологии.

2. Метод адаптации, который представляется целесообразным применять в тех случаях, когда культурные различия становятся критичными [9]. Например, в английской лингвокультуре «Christmas Tree» – это аналог русской новогодней ёлки. Если в России, в силу культурных и исторических факторов, Новый Год отмечается более масштабно, нежели Рождество (которое, к тому же, празднуется после Нового Года), в англоязычной лингвокультуре большее значение имеет именно отмечаемое 25 декабря Рождество, а Новый Год отмечается гораздо более скромно.

3. Калькирование – т. е. дословный перевод образной лексики – представляется уместным в случаях, когда культурные различия критичны, но получатели перевода имеют необходимые фоновые знания о культурных реалиях стран, в которых говорят на языке оригинала [2, с. 155]. Например, фраза «cooking turkey at Thanksgiving» у носителей англоязычной, американской лингвокультуры вызывает вполне конкретные ассоциации с широко отмечаемым в США Днём благодарения. При условии, что носители русской лингвокультуры в той или иной степени знают, что запечённая индейка – это неотъемлемая часть праздничного стола на День благодарения, данную фразу представляется вполне возможным перевести буквально как «приготовление индейки на День благодарения».

4. Метод трансформации, который может подразумевать изменения структуры переводимых предложений, изменения порядка слов в них, замена частей речи, использование контекстуальных синонимов. Цель данного метода – обеспечить более живой и естественный перевод с сохранением исходных образов, учитывая при этом лексико-грамматические различия языка оригинала и языка перевода. Например, фразу «Have you done your hair in a new way?» невозможно перевести дословно «Ты по-новому причесала твои волосы?». Более естественный вариант перевода можно обеспечить посредством такой лексической трансформации, как смысловое развитие – «У тебя новая причёска?» (причина – манипуляции с волосами – заменяется на следствие –

факт обладания новой причёской). При этом исходный образ представляется в полной мере переданным на язык перевода.

Таким образом, при переводе образной лексики примется ряд методов перевода, призванных обеспечить её адекватную передачу на язык перевода с сохранением исходных образов. Ниже приводится ряд примеров перевода образной лексики с комментариями автора.

### ***Исследовательские результаты и их интерпретация***

Автором был проанализирован ряд примеров перевода образной лексики на материале сериала «Good Omens» («Благие Знамения») и фильма «Green Book» («Зелёная книга»). Особенностью сериала «Good Omens» является то, что в нём часто имеют место отсылки к мифологии, к Библии и литературным произведениям, что наполняет используемую в нём образную лексику особым смыслом. Что касается фильма «Green Book», действие в нём происходит в США в 1960-е годы, когда в этой стране имела место расовая дискриминация и сегрегация. Поэтому, образная лексика в данном фильме служит не только для передачи чувств и эмоций персонажей, но и отражает культурно-исторические реалии.

Пример 1 («Good Omens»).

Оригинал: *Firstly, that God moves in extremely mysterious, not to say, circuitous ways.*

Дубляж: *Пути Господни исключительно неисповедимы, и более того – крайне окольные.*

Комментарий: в данном примере имеет место чёткая отсылка на Библию – именно оттуда взята фраза «пути Господни неисповедимы», переданная на русский язык дословно и в полной мере сохранившая исходный образ при переводе. В данном контексте перевод прилагательного «circuitous» как «окольный» представляется вполне уместным, т. к. подчёркивается основная мысль исходного высказывания: Бог мыслит совершенно иначе, чем человек, который зачастую не в состоянии понять, каким образом направленный Богом

ход течения событий приводит именно к тем или иным результатам. Особо подчёркивается кажущаяся запутанность развития событий, когда вместо чёткой причинно-следственной связи мы видим непонятную, как нам кажется, не связанную логикой последовательность сменяющих друг друга событий и явлений, которые, тем не менее, приводят именно к искомому результату.

Пример 2 («Good Omens»).

Оригинал: *Current theories on the creation of the Universe state that, if it was created at all and didn't just start, as it were, unofficially, it came into being between ten and twenty thousand million years ago. By the same token the earth itself is generally supposed to be about four and a half thousand million years old.*

Дубляж 1: *Современные теории о сотворении Вселенной утверждают, что если она вообще была создана, а не просто началась, так сказать, неофициально, то день её рождения случился десять-двадцать миллиардов лет тому назад. Согласно тем же вычислениям, Земля существует уже около четырёх с половиной миллиардов лет.*

Дубляж 2: *Нынешние теории о происхождении Вселенной утверждают, что, если её вообще создали, она не родилась сама, неофициально, создание произошло десять-двадцать миллиардов лет назад. Эти же теории говорят, что Земле что-то типа четырёх с половиной миллиардов лет.*

Комментарий: из двух вариантов перевода более удачным и адекватным представляется первый. Именно в первом варианте сохранена ирония «так сказать, неофициально», в противовес официально принятым теориям о зарождении Вселенной. Кроме того, словосочетание «the creation of the Universe» в первом варианте переведено верно, как «сотворение Вселенной», в то время, как во втором варианте оно безосновательно переведено как «происхождение Вселенной», отчего теряется важная мысль: в данном речь идёт не просто о возникновении или происхождении, а о сотворении Вселенной. Также, во втором варианте имеет место стилистически сниженная лексика «что-то типа ... лет». Кроме того, в первом варианте к

существительному «token» верно подобран контекстуальный синоним «вычисления», т. к. речь идёт о научных методах расчёта возраста Вселенной посредством определённых вычислений.

Пример 3 («Good Omens»).

Оригинал:

- *What's the book called?*
- *The Nice and Accurate Prophecies of Agnes Nutter, Witch.*
- *Which what?*
- *No. Witch. Like in Macbeth.*

Дубляж:

- *А как называлась твоя книжка?*
- *«Превосходные и Недвусмысленные пророчества Агнессы Псих, Ведьмы».*
- *Ведь мы – что?*
- *Ничего. Ведьма. Как несёт в «Макбете».*

Комментарий: в оригинальном тексте имеет место каламбур, основанный на омофонах «which» («который») и «witch» («ведьма»). С учётом того, что каламбуры передавать крайне сложно, представляется, что переводчик с поставленной задачей справился весьма профессионально, заменив данный каламбур на другой каламбур: «ведьмы» и «ведь мы». Также, переводчиком верно подобран эквивалент разговорного существительного «nutter» – «псих», которое также имеет разговорный характер. Кроме того, прилагательное «accurate» представляется вполне удачно переданным контекстуальным синонимом «недвусмысленный» (а не словарным значением «точный»), т. к. в данном контексте речь идёт не о точности научных прогнозов, а о предсказаниях ведьмы, обладающей сверхъестественными способностями.

Пример 4 («Green Book»).

Оригинал: *I didn't know it bothered you. You should have told me. All you got to do is say the word, Doc.*

Дубляж: *Тебя это бесит? Чё не сказал? Ты, если чё не так, сразу говори.*

Комментарий: в оригинальном высказывании имеет место нейтральная лексика. Однако в переводе она заменена на лексику сниженного стиля («чё» вместо «почему», «если чё не так»). Утвердительные предложения заменены на вопросительные, что делает высказывания грубыми, даже агрессивными. Данное переводческое решение представляется вполне обоснованным, т. к. говорящий эти фразы персонаж данного фильма – человек без образования, недалёкий, неряшливый, что и выражается в том, что зачастую он изъясняется грубой, а порой и обценной лексикой. С учётом большей экспрессивности русской речи такой вариант перевода представляется вполне уместным, т. к. верно передаётся психологический портрет персонажа шумного, грубого, неотёсанного, умеющего добиваться от других того, что выгодно ему.

Пример 5 («Green Book»).

Оригинал:

- *I'm gonna have to go back to driving garbage trucks.*

- *What do we care if you believe it?*

Дубляж:

- *Походу опять баранку мусоровоза крутить.*

- *Да мне как-то пофиг, что ты не веришь.*

Комментарий: в данном примере снова, в силу большей экспрессивности русской лексики и с учётом личных качеств персонажа, переводчик делает выбор в пользу стилистически сниженной лексики – «баранку» вместо «руль», «походу» вместо «судя по всему», «пофиг» вместо «всё равно». В оригинальном же высказывании речь персонажа, по большей части, стилистически нейтральна, за исключением разговорной грамматической конструкции «I'm gonna have» вместо «I am going to have».

Пример 6 («Green Book»).

Оригинал: *Dear Dolores. D-E-A-R. This is an animal.*

Дубляж: *Дорогая Долорес. Через два А.*

Комментарий: в данном случае в оригинальном высказывании имеет место каламбур, основанный на омофонах «deer» («олень») и «dear» («дорогой»). Персонажу указывают, что он путает эти два слова, и вместо «дорогая Долорес» получается «олень Долорес». Дословно данный каламбур, как и любую игру слов, перевести с английского языка на русский язык возможным не представляется. Переводчик нашёл вполне удачное решение, используя компенсацию. Если каламбур дословно перевести невозможно (но нужно подчеркнуть неграмотность героя, постоянно делающего ошибки на письме), можно предложить другой вариант – указать, какие орфографические ошибки персонаж делает на языке перевода (например, пишет «дарагая» вместо «дорогая», а персонажу, как и на языке оригинала, указывают, что так писать нельзя).

Пример 7 («Green Book»).

Оригинал: *What on God's green earth are you doing? You wouldn't talk so damn much.*

Дубляж: *Да что ты там всё время пишешь? Может, понял бы, что молчание – золото.*

Комментарий: данный вариант перевода представляется приемлемым потому, что говорящий эти фразы персонаж имеет обыкновение изъясняться литературным языком, что и было сохранено в переводе. Не сохранена идиома «what on God's green earth»; однако, основной образ (образ постоянно что-то пишущего, непонятно, почему, человека) сохранён. Также, посредством смыслового развития передана и другая мысль: следствие (не говорить слишком много) при переводе заменено на причину (не говорить слишком много именно потому, что понял, то молчание – золото).

Пример 8 («Good Omens»).

Оригинал:

- *So, I'll be popping along. See you guys ar-see you. Er. Great. Fine. Ciao.*

- *Wossat mean?*

- *It's Italian. I think it means 'food'*

Дубляж:

- *Значит, буду ждать инструкций. Увидимся, парни... До скорой встречи. Э-э. Всё путём. Чао.*

- *Что он сказал?*

- *'Чао' – это по-итальянски. Значит 'чай'.*

Комментарий: разговорные, просторечные выражения «porring around», «wossat» (вместо «what does that») не сохранены, но общий стиль разговорной речи в переводе представляется переданным вполне верно. Особо следует подчеркнуть то, что слово «food» в данном контексте переводчик передала не как «еда» или «пища», а как «чай». Тем самым, переводчик создал каламбур: итальянское прощание «чао» созвучно существительному «чай», что придаёт фразе комический эффект.

Таким образом, на основании приведённых примеров можно сделать следующий вывод: переводчик должен учитывать не только лексико-грамматические, но и стилистические особенности языка оригинала и языка перевода. Более того, переводчик должен уметь верно передавать образ персонажей фильмов, адекватно воссоздавая его на языке перевода.

### ***Заключение***

Образная лексика – неотъемлемая часть художественных фильмов. Она является действенным средством передачи не только образов, ассоциаций, чувств, эмоций, но и культурно-исторических реалий. Существует ряд способов адекватного перевода образной лексики – это прямой перевод, калькирование, метод адаптации, метод трансформации, благодаря которым перевести на язык перевода такую лексику становится вполне возможным. Однако, следует отметить, что перевод образной лексики требует, прежде всего, творческого подхода (в т. ч. удачного подбора контекстуальных синонимов, умения передавать каламбуры), что является необходимым условием успешного решения поставленных перед переводчиком задач.

### Список литературы:

1. Голедова Е. С. Семантика и стилистика образовательной лексики в английском языке: автореферат диссертации ... канд. филол. наук. СПб.: 2015. 12 с.
2. Заика А. И. Семантические особенности образных единиц в художественном тексте и их перевод: Дис. ...канд. филол. наук. Кемерово: Изд-во КемГУ, 2018. 155 с.
3. Зубкова Я. В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 188 с.
4. Карасик В. И. Субкатегориальный кластер темпоральности (к характеристике языковых концептов) // Концепты. Науч. тр. Центроконцепта. Архангельск: Изд-во Поморского госуниверситета, 1997. Вып. 2. С. 154–171.
5. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика: Антология / Сост. Ю.С. Степанов. М., Екатеринбург: 2001. С. 45–98.
6. Рождественский Ю. В. Лекции по общему языкознанию: Учеб. пособие для студентов филол. спец. ун-тов. М.: Высшая школа, 1990. 380 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
8. Хитчинсон М. Основы образной лексики. М.: Издательский дом «Лексикограф», 2019. 78 с.
9. Чудинов А. Н. Образная лексика в структуре художественного текста: Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. 203 с.
10. Шевчук А. С. Средства образности в современной англоязычной поэзии. М.: Высшая школа экономики, 2018. 53 с.

### References:

1. Goledova E. S. Semantika i stilistika obrazovatel'noj leksiki v anglijskom jazyke: avtoreferat dissertacii ... kand. filol. nauk. SPb.: 2015. 12 s.

2. Zaika A. I. Semanticheskie osobennosti obraznyh edinic v hudozhestvennom tekste i ih perevod: Dis. ...kand. filol. nauk. Kemerovo: Izd-vo KemGU, 2018. 155 s.

3. Zubkova Ja. V. Koncept «punktual'nost'» v nemeckoj i ruskoj lingvokul'turah: Dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2003. 188 s.

4. Karasik V. I. Subkategorial'nyj klaster temporal'nosti (k karakteristike jazykovyh konceptov) // Koncepty. Nauch. tr. Centrokoncepta. Arhangel'sk: Izd-vo Po-morskogo gosuniversiteta, 1997. Vyp. 2. S. 154–171.

5. Morris Ch. U. Osnovaniya teorii znakov // Semiotika: Antologija/ Sost. Ju.S. Stepanov. M., Ekaterinburg: 2001. S. 45–98.

6. Rozhdestvenskij Ju. V. Lekcii po obshhemu jazykoznaniyu: Ucheb. posobie dlja studentov filol. spec. un-tov. M.: Vysshaja shkola, 1990. 380 s.

7. Ter-Minasova S. G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. M.: Slovo, 2000. 264 s.

8. Hitchinson M. Osnovy obraznoj leksiki. M.: Izdatel'skij dom «Leksikograf», 2019. 78 s.

9. Chudinov A. N. Obraznaja leksika v strukture hudozhestvennogo teksta: Dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2015. 203 s.

10. Shevchuk A. S. Sredstva obraznosti v sovremennoj anglojazychnoj poezii. M.: Vysshaja shkola jekonomiki, 2018. 53 s.

### **Информация об авторе:**

**Э. И. Глинчевский** – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

### **Information about the author:**

**E. I. Glinchevskiy** – Ph. D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 13.05.2026; одобрена после рецензирования 11.06.2026; принята к публикации 15.06.2026.

The article was published 13.05.2026; approved after reviewing 11.06.2026; accepted for publication 15.06.2026.